

E183 - Galulu's Annoying Vacation, Sir!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] [SONG] ---

Kero! Kero! Kero!

[00:06] [SONG] ---

Kero! Kero! Kero!

[00:07] [SONG] ---

Forward ho! To reconquer the Earth!

[00:07] [SONG] ---

Iza susume~ Chikyuu saishinryaku

[00:12] [SONG] ---

Ke-kero kero!

[00:12] [SONG] ---

Ke-kero-kero~!

[00:14] [SONG] ---

I can't use my pencil
lead up to the very end.

[00:14] [SONG] ---

Shaapen no shin wa saigo made tsukaenai

[00:19] [SONG] ---

It is with much embarrassment,
but I have returned!

[00:19] [SONG] ---

"Ureshihazukashinagara
kaette mairimashitaaa!!!"

[00:22] [SONG] ---

I forgot to buy the meat for
the sukiyaki, too... waaaaah!

[00:22] [SONG] ---

Sukiyaki no niku mo kaiwasure Eeeen!

SIGN Cheating

[00:28] [SONG] ---

The snorer falls asleep first.

[00:28] [SONG] ---

Ibiki kaku hito, saki ni nete

[00:31] [SONG] ---

I'm still counting sheep when morning dawns.

[00:31] [SONG] ---

Hitsuji wo kazoete yo ga akeru

[00:35] [SONG] ---

The school trip was also to Keron.

[00:35] [SONG] ---

Shuugaku ryokou mo Keron

[00:38] [SONG] ---

Ah, I thought it was a free invite,
but it's only money off!

[00:38] [SONG] ---

A, shoutaiken to omottara waribikiken!!!

[00:45] [SONG] ---

Gero! Gero! Gero!

[00:45] [SONG] ---

Gero! Gero! Gero!

[00:46] [SONG] ---

Raise our voices high,
a roar rather than a yawn.

[00:46] [SONG] ---

Takaraka ni~ Akubi yori otakebi

[00:51] [SONG] ---

Ge-gero gero!

[00:51] [SONG] ---

Ge-gero-gero~!

[00:53] [SONG] ---

I had insider info,
but everyone knew it already.

[00:53] [SONG] ---

Koko dake no hanashi wo minna ga shitte iru

[00:58] [SONG] ---

From today, "Nippon" will be
known as "Kerophon"!

[00:58] [SONG] ---

"Honjitsu yori 'Nippon' wa
'Kerophon' to aratamema~~~su!!!"

[01:01] [SONG] ---

I have 300 spam e-mails!

[01:01] [SONG] ---

Meiwaku meeru ga sanbyaku-tsuu

[01:05] [SONG] ---

Please stop!

[01:05] [SONG] ---

"Yamete choudai!"

[01:07] [SONG] ---

I tried hitting my PC,
but that still didn't fix it.

[01:07] [SONG] ---

Pasokon tataite mo naoranai

[01:10] [SONG] ---

I tried shaking my mobile,
but it still won't connect.

[01:10] [SONG] ---

Keitai wa futte mo tsuujinai

[01:13] [SONG] ---

Keron is endless, maybe.

[01:13] [SONG] ---

Keron wa endoresu, ka mo

[01:17] [SONG] ---

Ah, My Very Easy Method Just
Speeds Up Naming Keron!

[01:17] [SONG] ---

A, sui-kin-chi-ka-moku-do-ten-kai-Keron!!!

[01:20] [SONG] ---

Well then, soldier men,
it's a job well done!

[01:20] [SONG] ---

Sore jaa sorujaa dotsukaresan!!!

[01:24] [SONG] ---

Toooo haaaaarsh!

[01:24] [SONG] ---

"Hijjou ni kibishi~~!!!!"

SIGN Schlorp

SIGN Fall

[01:32] ---

It's definitely fall. And when you
think "fall," you think of...

[01:36] [SONG] ---

Baked sweet potatoes!

[01:40] [SONG] ---

Who wants sweet,
delicious baked sweet potatoes?

[01:43] ---

No way! Not me...

SIGN Fidget Fidget Fidget Fidget

[01:46] ---

Forget it! I've already decided
to go on a diet starting today!

[01:50] [SONG] ---

Baked sweet potatoes!

[01:54] [SONG] ---

Potatoes!

SIGN Potatoes!

[01:56] ---

That's it!

[01:57] ---

Eating just one potato

[02:00] ---

wouldn't suddenly put the pounds on!

SIGN Diet

[02:03] ---

I'll start my diet tomorrow!

[02:08] ---

I'll take one! I'll take one!

[02:11] [SONG] ---

Baked sweet potatoes!

[02:12] ---

Baked sweet potato man!

SIGN Potatoes!

[02:15] [SONG] ---

Potatoes!

SIGN Gloom...

[02:18] ---

He drove away...

[02:22] ---

Your prey got away, eh?

[02:25] ---

On the battlefield, a moment's hesitation
is the difference between life and death.

[02:29] ---

You've gotten stronger,

[02:31] ---

but as a soldier,
you're still wet behind the ears...

SIGN Whump

[02:35] ---

My house isn't a battlefield,
and I'm no soldier.

[02:40] ---

And it looks like you're still
wet behind the ears yourself.

[02:42] ---

What?!

[02:43] ---

That's correct!

[02:45] ---

Th-That voice...

[02:48] ---

To be attacked while leaving
yourself wide open...

[02:51] ---

You've failed on every level:

skills, mind, and body.

[02:56] ---

Giroro!

[02:59] ---

There he is! Giroro's big brother!

SIGN Corporal Giroro's Elder Brother Lieutenant Galulu

[03:04] ---

G-Galulu!

[03:09] ---

Galulu's Annoying Vacation, Sir!

SIGN Warning!

[03:16] ---

W-We have a situation, Uncle!

[03:18] ---

Intruder alert, identifying code: Keron army!

[03:22] ---

Gero-yikes! That's...

[03:25] ---

That's... First Lieutenant Galulu!

[03:27] ---

Exactly. He's First Lieutenant Galulu,
commander of the Keron Army's Galulu Platoon.

SIGN Lieutenant Galulu

[03:32] ---

He's Corporal Giroro's older brother,
and once battled the Keroro Platoon.

[03:40] ---

This tells me something might be up at HQ.

[03:43] ---

Or, like, hyper alert?

[03:46] ---

What is he doing here?

[03:47] ---

I am frightened!

[03:53] ---

You're as strong as ever,

[03:55] ---

Pekoponian female soldier.

[03:57] ---

W-Who are you calling a female soldier?!

[04:00] ---

Even the members of the war council

[04:03] ---

couldn't hide their fear
at your battle prowess.

[04:06] ---

For the time being, it seems they're inclined

to have you continue the mission here.

[04:11] ---

That's good news, isn't it, Giroro?

[04:13] ---

From the start, we've been the only ones
who could invade Pekopon!

[04:18] ---

B-But anyway, what have you come here for?

[04:20] ---

What's your plan this time?!

SIGN Sweat

SIGN Silence

[04:42] ---

Silence.

[04:49] ---

I'm on vacation.

SIGN Whump

[04:51] ---

B-Bro!

SIGN Snap

[04:53] ---

You could've just told me that
without the gut-wrenching pause!

SIGN Snap

SIGN Bro?

[04:57] ---

"Bro," is it?

[04:58] ---

No! I mean Galulu!

SIGN No! I mean Galulu!

[05:00] ---

D-Don't tell me he's here to visit...

[05:04] ---

Or, like, funded furlough?

[05:08] ---

The corporal's big brother!

[05:10] ---

You've come to have fun on Earth again, huh?

[05:12] ---

Hey, long time no see!

[05:15] ---

I get a lot of reports on you two.

[05:18] ---

I admire the way you keep a tight leash
on the Keroro Platoon.

[05:22] ---

There may eventually come a time when

our paths will cross while I'm on a mission,

[05:26] ---

but today I'm here on vacation.

[05:29] ---

And I'll be a burden to you.

[05:30] ---

Not at all! You're always welcome here!

[05:34] ---

Come on in!

[05:35] ---

I appreciate your hospitality.

[05:38] ---

Don't mind if I do.

[05:46] ---

Sheesh. Fuyuki...

[05:50] ---

I apologize for entering the field
in the middle of your operation!

[05:54] ---

Today, our ranks mean nothing.
I'm here solely as a civilian.

[05:58] ---

N-Not at all. Um... I apologize for not
giving you a more hospitable welcome...

[06:03] ---

A long-term stay on the front line

[06:05] ---

is something that even I wish to avoid,

[06:07] ---

but you're doing your best, Keroro-kun.

[06:09] ---

Oh, not really...

[06:12] ---

He seems to be in a better mood than usual.

[06:15] ---

Or, like, dual nature?

[06:17] ---

It's because he's a pro through and through.

[06:20] ---

I can't keep up with his switches
between public and private life.

[06:24] ---

I'll put some tea on.

[06:27] ---

Or, like, common comrade?

SIGN Universal Brotherhood

[06:30] ---

No, don't bother.

[06:31] ---

I'm here for a reason.

SIGN Gulp

[06:34] ---

A reason?!

[06:36] ---

Giroro, did you ask Dad for a favor?

SIGN Ba-dump!

[06:41] ---

I really intended to spend my vacation
relaxing at the old homestead,

[06:45] ---

but Dad wanted me to give you this.

[06:50] ---

He also told me to bring this over.

[06:54] ---

There are souvenirs here for the
rest of you, too, so please...

[06:57] ---

S-Seriously?!

[06:58] ---

Yay!

[07:00] ---

This is a nostalgic flavor!

[07:02] ---

A Space Happy Set!

[07:05] ---

66 different varieties!

[07:08] ---

But this is what you asked
the old man for, isn't it?

SIGN Gulp

SIGN Carbohydrate-based Plant

[07:12] ---

Apparently, a carbohydrate-based plant.

[07:15] ---

It's been reverse growth compressed,

[07:18] ---

so if you plant it in Pekoponian ground,
it'll grow within minutes.

[07:21] ---

H-He...

SIGN Carbohydrate-based Plant Dealer Deliciousness Guaranteed!

SIGN Sold Out

[07:28] ---

I asked Dad for it because

I wanted to please Natsumi.

[07:32] ---

Dad, if they have it...

[07:34] ---

Yeah. Please.

[07:36] ---

Old man!

[07:38] ---

You didn't have to send Bro
over here to deliver it!

[07:42] ---

An ingredient?

[07:43] ---

N-No! I-It's not important!

[07:50] ---

This is the space okonomiyaki FX special,

SIGN Space Sojourn

[07:53] ---

popularized by that famous
space show, *Space Sojourn!*

SIGN Space Okonomiyaki

[07:59] ---

I can have it?!

[08:00] ---

Keep working hard.

[08:02] ---

Gero!

[08:03] ---

Maybe I'll make it right now!

[08:05] ---

Or maybe it'd be better if
I saved it for a rainy day!

[08:08] ---

Private 2nd Class Tamama will help you, sir!

[08:10] ---

Yay!

[08:10] ---

I'll help, too!

[08:13] ---

Or, like, local dishes?

[08:16] ---

Well, then...

[08:17] ---

A-Are you going back?

[08:19] ---

No. I'm going to help you with that.

[08:22] ---

I don't often get a chance to
see a carbohydrate-based plant.

[08:26] ---

That's okay! I'll do it myself!

[08:29] ---

Oh, don't be like that!

[08:31] ---

I'm sure you're busy, right?

[08:32] ---

I have time.

[08:33] ---

Hurry up and go home!

[08:34] ---

I only just got here.

[08:35] ---

I'll do it by myself!

[08:36] ---

I can do it!

[08:37] ---

Brothers are a fine thing.

[08:37] ---

No, you can't.

[08:38] ---

You're so pushy!

[08:39] ---

This is too funny!

[08:42] ---

Hey, has the corporal's
big brother gone home?

[08:45] ---

No, he's still here, sir!

[08:47] ---

He should have lunch with us
before he goes back.

[08:49] ---

Right, Sis?

[08:52] ---

Y-Yeah... Good idea...

SIGN The truth is, I want him
to go back home soon.

[08:55] ---

Shouldn't you hang out with him, Sarge?

[08:58] ---

I mean, he's come all this way...

[09:00] ---

Well...

[09:01] ---

The thing is, I never really
have anything to say to him.

SIGN It's always awkward being around him...

[09:08] ---

What's the corporal's big brother like?

[09:10] ---

I do not really know either, so I am curious.

[09:13] ---

Well, let's see...

[09:16] ---

If I think back...

[09:18] ---

Yes. That was...

[09:20] ---

...early one summer afternoon.

[09:24] ---

Even now, it crosses my mind sometimes.

[09:29] ---

Giroro-kun!

[09:31] ---

Let's play!

[09:33] ---

Giroro-kun! Come on, let's play!

[09:41] ---

That's strange.

[09:43] ---

Aren't you home, Giroro-kun?!

SIGN Silence

SIGN Boom Boom Boom Boom

[09:54] ---

Hi, Giroro.

[09:55] ---

Sorry. I couldn't hear you.

[09:57] ---

That's okay. But what's this noise?

[10:00] ---

My brother bought a stereo.

[10:03] ---

What? I can't hear you!

[10:05] ---

My big brother bought a stereo!

[10:08] ---

What was that?!

[10:09] ---

My brother bought a stereo!

[10:11] ---

Your mother sought a stairway?!

[10:14] ---

My brother bought a stereo!

[10:19] ---

I guess that's how he was.

[10:20] ---

He was... how?

[10:24] ---

The big brother of a friend
is close, yet far away.

[10:28] ---

Huh, really?

SIGN Pat Pat

Pat Pat

[10:30] ---

How's that?

[10:31] ---

Good.

[10:32] ---

It should bud shortly.

[10:34] ---

They're called potatoes on Pekopon.

[10:36] ---

Potatoes?

[10:38] ---

I've heard that before
on the planet Dekansho.

[10:41] ---

Corporal, let's have lunch.

[10:43] ---

Well? Are you up for a Pekopon meal?

[10:46] ---

Yeah. I could eat.

[10:49] ---

Then come on in.

[10:50] ---

Thank you.

[10:57] ---

So First Lieutenant Galulu,
Giroro's big brother, has come for a visit...

[11:11] ---

Drip!

[11:11] ---

Drip.

[11:12] ---

Drip!

[11:12] ---

Drip.

[11:20] ---

He can't get the hang of it.

[11:31] ---

Good.

[11:32] ---

Whoa!

SIGN Ack!

[11:46] ---

Now that's what I call a carbohydrate-based plant growing abnormally large in Earth soil.

[11:49] ---

Specifically, it's an invasive alien species that has mutated on Earth.

[11:53] ---

Its designation: YMO-104!

SIGN YMO-104

[11:56] ---

Potato!

SIGN Potato!

[11:58] ---

W-What is that?!

[12:01] ---

I see. This is just like the old man.

[12:04] ---

What's going on here?!

[12:06] ---

I have no idea, sir!

[12:10] ---

It seems Dad wants to impart that old chestnut, "You wanna eat, you gotta work."

SIGN You Wanna Eat, You Gotta Work

[12:15] ---

Does that translate into Pekoponian?

[12:17] ---

Tch! My mistake, asking Dad for a favor.

[12:27] ---

It aims to escape.

[12:32] ---

Potato!

[12:36] ---

Rendering it invisible with the anti-barrier should buy us some time by forestalling a panic!

[12:40] ---

Good judgment call!

[12:44] ---

Just a matter of course.

[12:49] ---

Gero!

[12:55] ---

Come what may,

SIGN Like

[12:57] ---

it's clear the rest of us must not
interfere with those two.

[12:59] ---

Locked on target!

[13:02] ---

It's not moving that fast.

We should be able to take it out easily!

[13:05] ---

You're on vacation, remember?

[13:07] ---

I can handle this myself!

[13:14] ---

I see.

[13:16] ---

All right! This mission is
gonna be completed right here!

[13:24] ---

It lit its own rump on fire and increased
its speed with combustion gas?!

SIGN D-Don't tell me...

[13:29] ---

Oh, no! The stray shot!

[13:35] ---

Galulu!

[13:36] ---

You underestimated the enemy's abilities.

[13:38] ---

You chose the wrong weapon to use.

[13:40] ---

Two overlapping mistakes on the battlefield
will get the whole platoon annihilated.

[13:46] ---

Think about why Dad went to the trouble
of having me bring that here.

[13:52] ---

To me, he might as well have spelled it out.

[13:57] ---

"If you two think you can
handle this, then do it!"

SIGN If you two think you can handle this, then do it!

[14:00] ---

Let's go!

[14:06] ---

Potato!

[14:09] ---

Let's do a combination attack, Giroro!

[14:11] ---

R-Right!

[14:30] ---

This feels strange.

[14:33] ---

Am I playing with my big brother?

[14:46] ---

Cut it out!

[14:48] ---

This is our base!

[14:50] ---

What's that?!

[14:52] ---

We told you to give it to us.

[14:58] ---

K-Knock it off!

[15:02] ---

Go on, get lost!

[15:11] ---

G-Giroro's big brother?

[15:14] ---

Bro...

[15:16] ---

What do you think you're doing?!

[15:21] ---

This is a good-natured animal.

[15:24] ---

It won't attack unless you lash out at it.

[15:28] ---

This guy...

[15:29] ---

He's the newbie at youth training school
that everybody's talking about.

[15:34] ---

Fellas, it seems like they've
already staked their claim here.

[15:36] ---

Sorry, but I'd like you two to withdraw.

[15:39] ---

Hey, come with us.

[15:41] ---

Let's talk.

[15:51] ---

I was so scared that I
couldn't move for a while.

[15:55] ---

I-Is he gonna be okay?

[15:58] ---

He'll be fine. My brother is strong.

[16:06] ---

Bro! How?!

[16:08] ---

You're strong, so those guys shouldn't
have been able to beat you!

[16:13] ---

Military results.

[16:15] ---

Territory seized by the enemy: 0%.

[16:18] ---

Territory maintained by our side: 100%.

[16:23] ---

On top of that, to get at the
truth through discussion,

[16:28] ---

they're going to be tried
by court-martial.

[16:31] ---

The price for it was the damage done to me,
but that will disappear in a few days.

[16:36] ---

In other words...

[16:38] ---

...our side has won a perfect victory.

[16:41] ---

I didn't really understand
everything my brother said...

[16:48] ---

...but several days later,

[16:50] ---

those delinquents were
kicked out of the training school.

[16:53] ---

Apparently, the instructor
saw the whole thing.

SIGN Instructor

[17:01] ---

Concentrate, Giroro!

[17:05] ---

Crap!

[17:07] ---

Giroro! Tch!

[17:09] ---

I wanted to have a little more fun...

[17:15] ---

...but this is where I bake it!

SIGN Tamagawa

[17:23] ---

Mission complete!

[17:26] ---

B-Beam coating?!

[17:29] ---

Old man!

[17:41] ---

N-Natsumi!

[17:44] ---

Giant or not,
you look like a tasty potato!

[17:59] ---

S-Shoot!

[18:03] ---

I'll cover you! Attack it from the bottom!

[18:05] ---

Gotcha! I'm counting on you!

SIGN Pop!

SIGN Tamagawa

[19:02] ---

Sorry I got in the way
of you two brothers handling it.

[19:07] ---

But if you wanna eat, you gotta work, right?

[19:11] ---

Yeah.

SIGN Giroro

[19:15] ---

Giroro... is this what you found on Pekopon?

[19:20] ---

Are you okay, Giroro?

[19:29] ---

I realized that Dad was right.

[19:32] ---

Both of us still have a long ways to go.

[19:34] ---

Still, I should never have
asked the old man for a favor!

[19:38] ---

Thanks to that, I've been here
longer than I anticipated.

[19:41] ---

I'm going back now, though.

[19:48] ---

Giroro!

[19:51] ---

How is Pekopon?

[19:52] ---

G-Good.

[19:55] ---

It's a worthwhile place.

[19:59] ---

I see...

[20:11] ---

Goodbye!

[20:13] ---

Corporal's big brother, goodbye!

[20:17] ---

Come again sometime!

[20:28] ---

Whew!

[20:29] ---

Now that Master Galulu has gone home,

[20:32] ---

I'll make the space
ekonomiyaki FX special, sir!

[20:36] ---

Yay! We finally get to eat it!

SIGN Took home some YMO-104

[20:41] ---

Delicious!

[20:46] ---

This potato is the best!

[20:49] ---

Of course it is, after all the trouble
we went through for it.

[20:52] ---

I'm the one who beat it, remember?

SIGN Gulp

[20:57] ---

Hey, is your brother a nice guy?

[21:04] ---

Like I can evaluate my own blood?!

[21:13] ---

Thanks.

[21:15] ---

The relationship between Giroro and his
brother has deepened just a little.

[21:18] ---

That's the kind of autumn night it is.

[21:21] ---

Help!

SIGN Help!

SIGN Space Okonomiyaki FX Special

[21:30] ---

If you wanna eat it, you'd better beat it.

[21:31] ---

But I'm saying I need your help!

[21:34] ---

Help!

[21:36] [SONG] ---

Okay, everyone, let's all laugh
with wide open mouths!

[21:36] [SONG] ---

"Saa minna, ookiku kuchi ake waraimashou"

[21:42] [SONG] ---

Everyone gather together today,
and in a big loud voice,

[21:42] [SONG] ---

Kyou wa minna atsumatte ooki na koe de

[21:47] [SONG] ---

Face the wide sky and go, "A-ha-ha!"

[21:47] [SONG] ---

oozora ni mukai a-ha-ha~

[21:50] [SONG] ---

Shiawase wa itsumo egao no moto ni

[21:50] [SONG] ---

Because happiness always gathers
to where the smiles are.

[21:53] [SONG] ---

atsumatte kuru kara

[21:59] [SONG] ---

Mezamashi yori mo ooki na

[21:59] [SONG] ---

Mom's voice rings out
louder than my alarm.

[22:02] [SONG] ---

mama no koe ga narihibiite'ru

[22:06] [SONG] ---

It's the signal for the start of the game.

[22:06] [SONG] ---

Shiai kaishi no aizu da

[22:08] [SONG] ---

Now! Jump out!

[22:08] [SONG] ---

Ima da! Tobidase!

[22:12] [SONG] ---

I'll eat that tasty rice

[22:12] [SONG] ---

Oishii gohan wo tabeyou

[22:16] [SONG] ---

In order to become much bigger.

[22:16] [SONG] ---

Ippai ookiku naru tame

[22:19] [SONG] ---

Even if there's something

I don't like with it,

[22:19] [SONG] ---

Moshi mo kirai na okazu ga atte mo

[22:24] [SONG] ---

As long as I'm with everyone,

[22:24] [SONG] ---

minna to issho nara~

[22:28] [SONG] ---

I can eat it.

[22:28] [SONG] ---

tabereru sa

[22:30] [SONG] ---

So everyone on Earth

and everyone in the universe,

[22:30] [SONG] ---

Dakara chikyuu no minna mo uchuu no minna mo

[22:35] [SONG] ---

Everyone be friendly and go, "A-ha-ha!"

[22:35] [SONG] ---

minna naka yoku a-ha-ha~

[22:38] [SONG] ---

Kimi ga warau to fushigi to boku mo

[22:38] [SONG] ---

Because when you laugh,

strangely, so can I.

[22:42] [SONG] ---

waratte 'rareru kara

[22:45] [SONG] ---

Kick off against the ground,

fly around the skies,

[22:45] [SONG] ---

Daichi wo kette Sora tobimawari

[22:48] [SONG] ---

Cross the oceans and go, "A-ha-ha!"

[22:48] [SONG] ---

Umi o watatte a-ha-ha~

[22:52] [SONG] ---

Even if something bad happens, if I smile,

[22:52] [SONG] ---

Iya na koto atte mo egao ni nareba

[22:55] [SONG] ---

I can forget it all.

[22:55] [SONG] ---

subete wasureru sa

SIGN Occult Busters

[23:07] ---

Momoka here.

[23:08] ---

Chiruyo here.

[23:09] ---

I hear the Occult Club's theme for the school festival is going to be supernatural powers?

[23:12] ---

Yes. Fuyuki-kun said a lot of his personal acquaintances

[23:15] ---

are ghosts and aliens, so it's hard to use them.

[23:18] ---

True, comedic aliens wouldn't impress anyone.

SIGN Instant Dumplings

[23:21] ---

That aside, Strada 5!

[23:23] ---

"Fuyuki: Occult School Festival, Sir!"

[23:26] ---

"Natsumi: Romeo and Juliet, Sir?"

[23:30] ---

These two stories! How's that?

[23:31] ---

Ge-Gero!

Revision #1

Created 2024-03-12 00:55:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-12 00:55:39 UTC by whimsee